



网络普通用户咨询委员会

ALAC 关于翻译和音译联系信息工作组 SO-AC 意见征求的声明

简介

在网络普通用户组织内部以及通过邮件列表讨论此主题之后，来自亚洲、澳大拉西亚和太平洋群岛地区网络普通用户组织 (APRALO) 的网络普通用户成员 Rinalia Abdul Rahim 为该声明撰写了一份初步草案。

2014年2月13日，ALAC 主席 Olivier Crépin-Leblond 要求负责支持 ALAC 的 ICANN 政策工作人员使用[网络普通用户 IDN 工作组邮件列表](#)向所有网络普通用户组织成员发送一份针对建议进行意见征询的通知。

2014年3月2日，此声明发布在“[网络普通用户翻译和音译联系信息工作组 SO-AC 意见征询工作空间](#)。”

2014年3月11日，在上述工作空间上发表了纳入所收到的意见的版本，并且主席要求工作人员针对此声明启动 ALAC 审批表决。

2014年3月16日，工作人员确认在线投票结果表明 ALAC 通过此声明，其中 11 票赞成、0 票反对、0 票弃权。投票结果可在下列网址单独查看：

<https://www.bigpulse.com/pollresults?code=3703yxB23b34wMN9xthGfrae>。

问题回答总结

1. 我们坚信，有权利且有需要的对象必须能通过 WHOIS 数据库访问可验证和已验证的联系信息。一种选择是使用在当前 WHOIS 限制中可表达的文字将联系信息转换为一种语言或特定语言组。另一种选择是使基于 ASCII 的 WHOIS 记录指向一个非基于 ASCII 的记录（由注册管理机构维护并与 ASCII WHOIS 并行）。
2. 转换联系信息在验证为准确可用后，能够理解这些信息的用户就可以查看域名注册持有人以及其联系方式。
3. 对于允许在注册域名时使用当前 ASCII WHOIS 中不可表达的文字填写联系信息的 gTLD，应强制进行联系信息转换。
4. 转换联系信息以用于受限的 ASCII WHOIS 适用于使用非 ASCII 文字提供其注册信息的注册人。
5. 有关哪方应承担联系信息转换责任的决定应根据相关各方的意见和其所受影响来确定。
6. 如果需要转换作一般用途，应由收集信息的实体承担费用。如果需要转换作特定用途，则要求特定服务的一方应承担联系信息转换费用。

ALAC 关于翻译和音译联系信息工作组 SO-AC 意见征求的声明

ALAC 关于翻译和音译联系信息的声明

ALAC 对翻译和音译联系信息工作组章程问题作出如下响应：

（注：联系信息的“转换”是指联系信息的“翻译和/或音译”。）

(1) 是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字？

原则上，将联系信息翻译为一种语言使这种语言的用户比其他用户享有特权，就像音译为一种文字使这种文字的用户比其他用户享有特权。选择一种语言或文字未能反映或支持使用不同语言和文字的全球互联网机构群体。

理想情况下，注册联系信息应使用能够反映互联网用户全球多样性的语言和文字。我们认识到，当前的 WHOIS 实施是基于有限的 7 位 ASCII，该字符集无法正确呈现许多语言和文字。我们也知道，一旦 IETF 完成其在 *可扩展互联网注册数据服务 (WEIRDS)* 中的工作，即可使用能处理多种文字和字符集的 WHOIS 数据库。

无论联系信息是否转换，我们坚信，有权利且有需要的对象必须能通过 WHOIS 数据库访问可验证和已验证的联系信息。已验证准确性和可用性的联系信息促使消费者信赖域名系统，并对网络普通用户机构群体大有裨益。

在完全国际化的 WHOIS 可用之前，有多种方式确保使用非基于 ASCII 文字创建的注册在当前 ASCII WHOIS 中提供有意义且有用的联系信息：

一种选择是使用在当前 WHOIS 限制中可表达的文字将联系信息转换为一种语言或特定语言组。另一种选择是使基于 ASCII 的 WHOIS 记录指向一个非基于 ASCII 的记录（由注册管理机构维护并与 ASCII WHOIS 并行）。

考虑联系信息的转换（即翻译或音译）时，要使转换能够达到为注册数据的用户所理解的程度可能需要结合翻译和音译。例如，转换联系信息时，专有名称或名词（例如人名、地名、事件名称和事物名称）不应翻译，而应音译。因此，应在问题报告中指出的 WHOIS 特定部分适当使用翻译和/或音译。

(2) 翻译和/或音译联系信息究竟对机构群体有哪些助益，尤其是翻译和/或音译可能产生费用的情况下？

如果没有进行联系信息转换，非 ASCII 表达的文字不能载入 WHOIS 记录，这就违反了《注册服务商委任协议》。

转换联系信息在验证为准确可用后，能够理解这些信息的用户就可以查看域名注册持有人及其联系方式。

许多用户出于各种目的使用联系信息，其中包括监管/执行合同、域名监控和研究、域名购买/出售、个人互联网使用、技术问题解决方案、诉讼、减少滥用和恶意互联网活动（请参阅 gTLD 目录服务专家工作组报告）。

发生有害的互联网活动时，验证为准确可用的联系信息有助于采取措施保护最终用户。

(3) 是否应对所有 gTLD 强制执行联系信息翻译和/或音译？

对于允许在注册域名时使用当前 ASCII WHOIS 中不可表达的文字填写联系信息的 gTLD，应强制进行联系信息转换。

(4) 应对所有注册人还是仅针对特定国家和/或使用非 ASCII 文字的注册人强制执行联系信息翻译和/或音译？

转换联系信息以用于受限的 ASCII WHOIS 适用于使用非 ASCII 文字提供其注册信息的注册人。

原则上，不应期望或要求注册人转换其联系信息。假定注册人能够使用其本土文字或语言之外的文字或语言输入联系信息是不合理的。尽管部分注册人可能能够做到。

如果联系信息转换是自动的，为了减少数据失真/曲解的风险，可以探讨一种使注册人能够在输入联系信息时自愿提供 ASCII 表达的选项。

(5) 联系信息翻译/音译将对 2013 年《注册服务商委任协议》中规定的 WHOIS 验证产生什么影响？

暂无意见

(6) 联系信息翻译/音译相关的新政策应何时生效？

暂无意见。

(7) 何人应决定由何人来承担将联系信息翻译为一种通用语言或音译为一种通用文字的任务？ 本问题与国际化注册数据工作组 (IRD-WG) 在其报告中所表示的担忧有关，即提供联系信息的翻译和音译需要相关成本。例如，如果政策制定流程 (PDP) 规定注册服务商必须翻译或音译联系信息，那么该政策会增加注册服务商的成本压力。

有关哪方应承担联系信息转换责任的决定应根据相关各方的意见和其所受影响来确定，其中包括信息的提供者（注册人）、参与收集和维持信息的相关方（例如注册服务商、分销商、注册管理机构）和各种用户（包括最终用户和监管机构/执法机构）。

(8) 你所属的 SG/C 认为应由谁承担费用（请记住初步报告中关于本问题的范围限制）？

确定由谁承担费用时，考虑联系信息转换是用于一般用途还是特定用途至关重要。

如果需要转换作一般用途，应由收集信息的实体承担费用。如果需要转换作特定用途，则要求特定服务的一方应承担联系信息转换费用。

一般用途的示例：用作公共用途且一般公众可免费使用的联系信息（如 WHOIS）。特定用途是数据请求者可选择所需数据语言的付费服务。需要特定语言的联系信息特定用途的群体可包括执法机构群体、知识产权群体、网络安全群体等。数据提供商和数据访问实体之间可协商特定用途的费用，所需转换数据的准确程度将影响费用。